

G./Gng./Bb. _____ (殿)

Mga Paalala sa mga Nagpapa-ospital

入院中の皆様へ

Ukol sa komunikasyon

Habang kayo ay nasa ospital, hindi restriktado ang inyong pagpapadala at pagtanggap ng sulat o postkard. Sa kasong napaghinalaang may kasamang ibang artikulo o bagay sa loob ng sobre, kailangang buksan ninyo ang sobre sa harapan ng tauhan ng ospital at maaaring itago ito ng ospital depende sa artikulo (kasama rin ang pagtanggap mula sa opisina ng gobyerno).

通信について

あなたの入院中、手紙やはがきの発信、受信は制限されることはありません。ただし、手紙に何らかの物品が同封されているとみなされた時には、職員の立ち会いのもとであなた御自身に開封していただき、物品によっては病院に預かる場合があります。(公的機関からの受信も含まれます)

Ukol sa telepono

Bagaman hindi restriktado ang inyong pagtawag sa telepono, mangyari lamang na unawain na maaaring may panahon na irerestrikto ang pagtawag sa telepono sa utos ng manggagamot batay sa lagay ng inyong karamdaman.

Gayunpaman, hindi restriktado ang inyong pagtawag sa telepono sa tauhan ng opisina ng gobyernong nangangalaga ng inyong karapatan at sa abogadong inyong kinatawan.

Mangyaring sundin ang paraan ng paggamot na isasagawa ng ospital at gamitin ang naka-set up na telepono sa ward.

電話について

電話は原則的には制限されませんが、あなたの病状に応じて医師の指示で一時的に制限されることがあることを御承知ください。しかし、人権を擁護する行政機関の職員、ならびにあなたの代理人である弁護士との電話は制限されることはありません。治療方針に従い、病棟に設置された電話を御利用ください。

Ukol sa pagbisita

May nakatakdang oras para sa pagbisita at ito ay dapat sundin.

Ayon sa patakaran ay hindi restriktado ang pagbisita. Ngunit maaaring pigilan ito sa utos ng manggagamot batay sa lagay ng inyong karamdaman.

Gayunapaman, hindi restriktado ang pagbisita ng tauhan ng opisina ng gobyernong nangangalaga ng inyong karapatan at ng abogadong inyong kinatawan, o ng abogadong sa hiling ninyo o ng inyong guwardiyan ay siyang magiging inyong kinatawan.

面会について

面会時間が決められておりますので、それを守ってください。

面会は原則的には制限されませんが、あなたの病状によっては医師の指示で御遠慮いただくことがあります。

しかし、人権を擁護する行政機関の職員や、あなたの代理人である弁護士及びあなた又は保護者の依頼によりあなたの代理人になろうとする弁護士についての面会は、制限されることはありません。

Ukol sa pagrestrikto ng pagkilos

Habang kayo ay nasa ospital, maaaring irestriktado ang inyong pagkilos kung kinakailangan sa inyong paggamot.

行動の制限について

あなたの入院中、治療上必要な場合には、あなたの行動を制限することがあります。

Ukol sa kahilingan sa gobernador

Mangyari lamang na magtanong sa kahit na sinumang tauhan ng ospital kapag may mga bagay na hindi ninyo mainindihan o hindi kasiya-siya para sa inyo.

Gayunman, kung hindi pa rin kayo nasisiyahan sa inyong pagpapa-ospital o kondisyon ng inyong paggamot, kayo o ang inyong guwardiyang ay maaaring humiling sa gobernador ng Tokyo na iutos ang inyong pag-alis sa ospital o pagpapabuti ng kondisyon ng inyong paggamot sa ospital.

Kung nais ninyong malaman ang mga detalye ukol dito, magtanong lamang sa tauhan ng ospital o kumonsulta sa nakasulat sa ibaba.

都知事に対する請求について

もしも、あなたに不明な点、納得のいかない点がありましたら、病院の職員にお申し出ください。

それでもなお、あなたの入院や処遇について納得がいかない場合には、あなた又は保護者は、通院や病院の処遇の改善を指示するよう、都知事に請求することができます。

この点について詳しくお知りになりたいときは、病院の職員にお尋ねになるか、又は下記にお問い合わせください。

1. Paghiling ng pag-alis sa ospital o pagpapabuti ng kondisyon ng paggamot, tulad ng pagbubukod at pisikal na pagsupil, sa pahahon ng pagpapa-ospital
Public Relations Support Section, Tokyo Metropolitan Chubu Mental Health and Welfare Center (Mental Health Review Board)
2-1-7, Kamikitazawa, Setagaya-ku, Tokyo 156-0057
Telepono 03-3302-7891 (direct number)
退院請求及び入院中の隔離・拘束等の処遇改善に関すること。
郵便番号 156-0057 東京都世田谷区上北沢二丁目1番7号
東京都中部総合精神保健福祉センター 広報援助課 (精神医療審査会)
電話 03(3302)7891 (ダイヤルイン)
2. Katanungan ukol sa pagsasagawa ng pinilit na pagpapa-ospital
Mental Health and Medical Services Section, Disabled Persons Programs Division, Bureau of Social Welfare and Public Health of the Tokyo Metropolitan Government
2-8-1, Nishishinjuku, Shinjuku-ku, Tokyo 163-8001
Telepono 03-5320-4462 (direct number)
措置入院の実施に関すること。
郵便番号 163-8001 東京都新宿区西新宿二丁目8番1号
東京都福祉保健局障害者施策推進部精神保健福祉課
電話 03(5320)4462 (ダイヤルイン)
3. Ibang mga reklamo sa panahon ng pagpapa-ospital
Medical Safety Section, Medical Policy Division, Bureau of Social Welfare and Public Health of the Tokyo Metropolitan Government (tanggapan ng konsultasyon mula sa pasyente)
2-8-1, Nishishinjuku, Shinjuku-ku, Tokyo 163-8001
Telepono 03-5320-4435 (direct number)
その他入院中の苦情に関すること。
郵便番号 163-8001 東京都新宿区西新宿二丁目8番1号
東京都福祉保健局医療政策部医療安全課 (患者の声相談窓口)
電話 03(5320)4435 (ダイヤルイン)

Opisina ng gobyernong nangangalaga ng inyong karapatan

(para sa mga nagpapa-ospital sa loob ng 23 wards sa Tokyo)

Human Rights Counseling Office, Tokyo Legal Affairs Bureau

Kudan Common Government Office Building No.2, 1-1-15, Kudanminami, Chiyoda-ku, Tokyo 102-8225

Telepono 03-5213-1234 (kinatawan)

0570-003-110 (konsultasyon ukol sa karapatan)

人権を擁護するところ

(23区内の病院に入院している方)

郵便番号 102-8225 東京都千代田区九段南一丁目1番15号

九段第2合同庁舎 東京法務局人権擁護部

電話 03(5213)1234[代表]

0570(003)110[人権相談]